

『至元譯語』漢語語彙索引(改訂版)

竹越 孝 編

<凡例>

- ・本稿は拙稿(2006)の改訂版であり、Ligeti(1990)及びKara(1990)へのアクセスをより容易にする目的で作成したものである。漢語語彙部分の底本には元禄十二年(1699)覆元泰定乙丑年(1325)刊本『新編羣書類要事林廣記』庚集卷十所収本を用いる。
- ・以下では、『至元譯語』所収の全541語彙について、拼音、漢語語彙、Ligeti(1990)による蒙古語再構形、所収部門、及び語彙番号を記す。語彙番号は、石田(1934)・長田(1953)は和刻本に基づき、Ligeti(1990)は内閣文庫蔵の明弘治丙辰年(1496)刊本に基づくので、両者が異なる場合は「/」の左に石田本・長田本共通の番号を、右にLigeti本の番号を記す。外字は{ }内に偏旁を示す。

<a>	āsǎo	阿嫂	bergen	人事門	95
	ānchún	鶴鶉	büdüne	飛禽門	336/364
	āntǎ	鞍塔	sauqur	鞍馬門	125/154
	ānzǐ	鞍子	emēl	鞍馬門	121/149
	ǎozǐ	襖子	dēl	衣服門	242/270
	bā	八	naiman	數目門	417/445
	bāshí	八十	nayyan	數目門	426/454
	bāyuè	八月	buǰu sara	時令門	454/482
	bāménrén	把門人	qālqači	軍官門	520/117
	bǎzhě	把者	bariǰu	方隅門	500/528
	bái	白	čaqañ	顔色門	536
	báidiǎn'ér	白點兒	ǰiqal	鞍馬門	111/140
	báimǎ	白馬	ǰaqāñ muri	鞍馬門	105/133
	báizōnghēiwěi	白駱黑尾	ǰogura	鞍馬門	112/141
	bǎihù	百戶	ǰauči noyan	軍官門	511/107
	bǎishù	柏樹	arasun	草木門	385/413
	bānjiū	班鳩	küčē	飛禽門	335/363
	bàndāng	伴當	nüger	軍官門	517/113
	bàngpái	傍牌	qalqan	軍器門	141/169
	báo	雹	mündür	天文門	14

bào	豹	girbi birgüi	走獸門	347/374
bàozǐ	豹子	sar	飛禽門	325/353
běi	北	ümüre	方隅門	483/511
bèijiū	孛孛	kegül	身體門	212/240
bēn	鏹	uqali	器物門	292/320
bí	鼻	qabar	身體門	215/243
bǐ	筆	üsük	文字門	300/328
bìdiànzi	碧鈿子	kökö čilawun	珍寶門	316/346
biānzǐ	鞭子	minā	鞍馬門	132/160
bīngāng	鑛鋼	bolot fulat	珍寶門	315/345
bīng	冰	mölsü	地理門	26
bóbó	伯伯	ebin	人事門	75
bóniáng	伯娘	ejin	人事門	92
bógē	鵝鵝	kügürjin	飛禽門	341/367
bō	跛	doqula	身體門	235/263
bòjī	簸箕	ǰebüge	軍器門	161/189
bù	布	oljin	衣服門	258/286
bùdài	布袋	hūda	器物門	279/307
bùdāng	不當	[]	方隅門	498/526
búzhòng	不中	üle bolqu	方隅門	496/524
< c >	cài	ebesün	菜果門	399/427
	cāng'ěr	nočiquna	草木門	380/408
	cáo	ongyoča	器物門	272/300
	cǎo	ebesü	草木門	375/403
	cǎojī	qurqol	飛禽門	339/368
	cháhe	buro	顏色門	540
	chāi'ér	šüjü	珍寶門	311/339
	chàn	gülimme	鞍馬門	123/151
	chē	tergen	器物門	262/290
	chējiǎo	kürdün	器物門	264/292
	chēzhóu	tenggili	器物門	263/291
	chéng	balagasum	地理門	30
	chí	qalbuqa	軍器門	149/177
	chí	muqai	蟲魚門	369/397
	chìhóng	[]	顏色門	533/534
	chìmǎ	ǰerde muri	鞍馬門	103/131

	chūjūnrén	出軍人	čaurači	軍官門	518/114
	chúzi	厨子	baurji	人事門	70
	chuán	船	ongyoča	器物門	283/311
	chuàn'ér	釧兒	buqa	珍寶門	309/337
	chuāng	窗	örge	器物門	271/299
	chuáng	床	isiri	軍器門	172/200
	chúí'ér	錐兒	sibüge	器物門	285/313
	chūn	春	qabur	時令門	433/461
	cōng	葱	songgina	菜果門	398/426
	cuānxíng	躡行	jurā	鞍馬門	101/129
	cūn	村	sildēn	地理門	31
	cuòzi	錯子	qaura	軍器門	186/216
< d >	dádá	達達	mongyuldai	人事門	62
	dàhóng	大紅	ub hulā	顏色門	531
	dàmài	大麥	arbai	五穀門	198/226
	dàpūtóu	大樸頭	qotoli	軍器門	180/208
	dàrén	大人	yeke kün	人事門	37
	dàwáng	大王	dai ong	軍官門	501/97
	dàigōngjiànrén	帶弓箭人	qorji	人事門	68
	dàigōngjiànrén	帶弓箭人	qorji	軍官門	526/124
	dǎn	膽	sölösün	身體門	222/250
	dāo	刀	üldü	軍器門	138/166
	dàorén	道人	jojın	人事門	43
	děngzǐ	等子	teng qor	器物門	276/304
	dèng	鐙	dürüleک	鞍馬門	124/152
	dèngzhépi	鐙折皮	huyā sur	鞍馬門	128/157
	dí'ér	笛兒	jaqur	軍器門	177/206
	dì	地	qajir	地理門	15
	dìdì	弟弟	deü	人事門	78
	diàn	電	gilbelün bi	天文門	13
	diāoshǔ	貂鼠	buluqan	走獸門	365/392
	dié	楮	debsi	軍器門	148/176
	dīng'ér	釘兒	qadasun	器物門	284/312
	dōng	冬	ügül	時令門	436/464
	dōng	東	dorona	方隅門	480/508
	dǒu	{豆斗}	šim	軍器門	160/188

	dú	犢	tuqul	走獸門	351/379
	dǔbāo	篤包	baqaur	身體門	231/259
	duànshìguān	斷事官	jarqači	軍官門	505/101
	duànzi	段子	turğa	衣服門	256/284
	duì	碓	aur	器物門	281/309
	duōrì	多日	üni üdür	時令門	466/494
	duōshǎo	多少	olan jü'en	方隅門	494/522
< e >	é	鵝	qun	飛禽門	331/359
	érfù	兒婦	beri	人事門	96
	ěr	耳	čigin	身體門	217/245
	èr	二	qoyor	數目門	411/439
	èrshí	二十	qur	數目門	420/448
	èrsuì	二歲	dāqan	鞍馬門	119/147
	èryuè	二月	qudal ügöljin sara	時令門	448/476
< f >	fānpí	番皮	daqu	衣服門	238/266
	fān	飯	ammusu	飲食門	200/228
	fāngniúrén	放牛人	hügeči	軍官門	522/119
	fāngyáng rén	放羊人	quniči	軍官門	523/122
	féi	肥	tarqun	身體門	236/264
	fèi	肺	aurgi	身體門	221/249
	fěn	粉	uqa	珍寶門	318/344
	fěnjiàng	粉匠	uqaǰi	人事門	58
	fēng	風	kei	天文門	8
	fēng	蜂	jöge	蟲魚門	371/399
	fó	佛	sime	人事門	40
	fū	釜	toqō	器物門	266/294
	fù	父	ečige	人事門	73
	fùmǎ	駙馬	kürgen	軍官門	503/99
	fùnǚ	婦女	eme	人事門	87
< g >	gān	肝	heligen	身體門	219/247
	gāo'ér	羔兒	qurqan	走獸門	355/383
	gēgē	哥哥	aqa	人事門	77
	gōng	弓	numu	軍器門	135/163
	gōngdài	弓袋	qurumsā	軍器門	143/171
	gōngjiàng	弓匠	numuǰi	人事門	47
	gōngxían	弓絃	kübči	軍器門	189/214

	gōngzhǔ	公主	begi	軍官門	504/100
	gǒu	狗	nuqu	走獸門	361/389
	gǔ	鼓	kūrge	軍器門	146/174
	gǔ	穀	qara amu	五穀門	193/221
	gǔ'ér	鼓兒	kü'ürge	器物門	296/324
	gǔtóu	骨頭	yasun	身體門	232/260
	gùgù	故故	boqtoq	衣服門	250/278
	guā	瓜	γawun	菜果門	407/435
	guāi	拐	[]	軍器門	165/193
	guānrén	官人	noyan	人事門	38
	guī	龜	yasudu menege	蟲魚門	366/394
	guō	鍋	doqōn	器物門	265/293
	guōdù	裹肚	simgen	衣服門	241/269
< h >	hái'ér	孩兒	nu'u	人事門	71
	hǎi	海	dalai	地理門	21
	hǎidōngqīng	海東青	ǰaqān šinqur	飛禽門	321/349
	hàn'ér	漢兒	ǰaqudai	人事門	65
	hàntì	汗替	tuqom	鞍馬門	134/162
	hé	河	müren	地理門	23
	hébō	合鉢	qoduca	衣服門	246/274
	héshàng	和尚	čulqur	人事門	42
	héxiù	合袖	[]	衣服門	239/267
	hēi	黑	qara	顏色門	537
	hēidòu	黑豆	qara burčaq	五穀門	195/223
	hēimǎ	黑馬	qara muri	鞍馬門	106/134
	hóng	紅	hulā	顏色門	532
	hòu	後	qoina	方隅門	487/515
	hòunián	後年	qoiči hon	時令門	441/469
	hòurì	後日	qoiči üdür	時令門	463/491
	hòuyuè	後月	qoiči sara	時令門	446/474
	húdié	胡蝶	herbege	蟲魚門	372/400
	hǔ	虎	ba[r]s	走獸門	345/373
	huā	花	čeček	草木門	378/406
	huāmǎ	花馬	alaq muri	鞍馬門	108/136
	huāyāzǐ	花鴨子	turaq	飛禽門	328/356
	huàshù	樺樹	qusu mudun	草木門	394/422

	huáishù	槐樹	qumqalsun	草木門	386/414
	huán'ér	鑲兒	süige	珍寶門	310/338
	huáng	黃	sira	顏色門	535/533
	huángmǎ	黃馬	qongγur muri	鞍馬門	104/132
	huángdì	皇帝	qan	人事門	35
	huīmǎ	灰馬	suru muri	鞍馬門	109/138
	huíhuí	回回	sardaqdai	人事門	63
	húnhuáng	渾黃	našiš sira	顏色門	534/535
	huǒlián	火鎌	kedei	器物門	289/317
<j>	jī	鷄	quruqara	飛禽門	338/369
	jǐshí	幾時	keli	時令門	479/507
	jì	芰	qusur	草木門	379/407
	jìyāo	繫腰	büsi	衣服門	244/272
	jiāshēng	家生	bau-dur töreksen muri	鞍馬門	114/142
	jiǎ	甲	quyaq	軍器門	139/167
	jiǎjiàng	甲匠	quyaqji	人事門	45
	jiǎnzǐ	剪子	[]	器物門	287/315
	jiàn	澗	nura	地理門	24
	jiàn	箭	sumu	軍器門	136/164
	jiànjiàng	箭匠	sumuji	人事門	46
	jiànkǒu	箭口	onnu	軍器門	182/210
	jiàntóu	箭頭	temür	軍器門	181/209
	jiànxiá	箭匣	qurlaq	軍器門	142/170
	jiāng	江	yeke müren	地理門	22
	jiānglái	將來	abčire	方隅門	495/523
	jiàng	醬	misu	飲食門	209/237
	jiāoyǐ	交椅	[]	軍器門	171/199
	jiǎo	脚	köl	身體門	228/256
	jiéliyáng	羯{羊歷}羊	serge	走獸門	356/384
	jiéyáng	羯羊	irge	走獸門	357/385
	jiějiě	姐姐	ekeči	人事門	90
	jīn	金	altan	珍寶門	304/332
	jīn'ǎo	金襖	altan dēl	衣服門	260/288
	jīnchèng	斤秤	denggise	器物門	275/303
	jīnnián	今年	ene hon	時令門	439/467
	jīnrì	今日	ene üdür	時令門	461/489

	jīnyuè	今月	ene sara	時令門	445/473
	jǐng	井	quduq	地理門	25
	jìng	鏡	toli	軍器門	168/196
	jiǔ	酒	darasu	飲食門	206/234
	jiǔ	韭	qoqot	菜果門	401/429
	jiǔ	九	yisün	數目門	418/446
	jiǔshí	九十	yeren	數目門	427/455
	jiǔyuè	九月	quča dalbi sara	時令門	455/483
	jiùjiù	舅舅	naqaču	人事門	83
	jū'ér	駒兒	unuqon	鞍馬門	118/146
	jùzǐ	鋸子	kirō	器物門	291/319
	juàn	絹	a'ur	衣服門	257/285
	jué	鑊	[]	軍器門	169/197
<k>	kǎolǎo	拷棹	[]	軍器門	158/186
	kǒngquè	孔雀	daus	飛禽門	327/355
	kǒu	口	aman	身體門	216/244
	kūshù	枯樹	qoqumai modu	草木門	392/420
	kù'ér	袴兒	emüdü	衣服門	240/268
<l>	lán	藍	nu'ο	顏色門	539
	lánzǐjiàng	欄子匠	bala'andaĵi	人事門	61
	lǎochī	老鴟	heliye	飛禽門	333/361
	lǎoyā	老鴉	turawun	飛禽門	334/362
	léi	雷	dongqodu	天文門	12
	lèizhī	肋支	qaburqa	身體門	224/252
	lí	梨	alima	菜果門	404/432
	lǐtóu	裏頭	dutona	方隅門	492/520
	lǐzǐ	笠子	börge	衣服門	248/276
	lián	鎌	qatuqur	軍器門	170/198
	liànchuí	鍊錘	[]	軍器門	188/213
	líng'ér	鈴兒	qongqor	器物門	290/318
	língmáo	翎毛	üdü	軍器門	185/215
	língyín	零銀	hürdesü	珍寶門	306/334
	lǐng	嶺	niru'un	地理門	17
	lǐng'ér	領兒	ĵaqa	衣服門	254/282
	liǔshù	柳樹	hičesün	草木門	384/412
	liù	六	ĵirwān	數目門	415/443

	liùshí	六十	ǰira	數目門	424/452
	liùyuè	六月	naǰir sara	時令門	452/480
	lóng	龍	tenggiči	走獸門	344/372
	lóngduó	籠奪	durumdai	飛禽門	326/354
	lúzǐcǎo	蘆子草	qulasu	草木門	377/405
	lùdòu	菘豆	kükü burčaq	五穀門	197/225
	lùsī	鷺鷥	hübü'elčin	飛禽門	329/357
	luó	鑼	čang	軍器門	145/173
	luó	騾	lōso	走獸門	353/381
	luóbo	蘿蔔	durma	菜果門	400/428
	luóguō	羅鍋	alququi	器物門	267/295
	lú	驢	elǰige	走獸門	352/380
< m >	má	麻	genčir	草木門	382/410
	mǎ	馬	muri	鞍馬門	97/125
	mǎnǎizǐ	馬妳子	üsük	飲食門	210/238
	mǎimàirén	買賣人	qudaldüci	軍官門	516/112
	mài	麥	būdai	五穀門	192/220
	mántóu	饅頭	keüreke	飲食門	203/231
	mánzǐ	蠻子	nanggiyadai	人事門	66
	màndāo	鏟刀	dalgi	器物門	273/301
	māo'ér	貓兒	mi'un	走獸門	364/391
	mào'ér	帽兒	maqala	衣服門	247/275
	méi	眉	hanisqa	身體門	213/241
	méirén	媒人	ǰaurači	軍官門	527/116
	měinián	每年	hon büri	時令門	443/471
	měirì	每日	üdür büri	時令門	465/493
	mèimèi	妹妹	düi	人事門	91
	ménzǐ	門子	qālqa	軍器門	179/207
	míshǔ	{广禾}黍	monyul amu	五穀門	194/222
	mǐ	米	ǰaqā amu	五穀門	190/218
	miàn	麵	ǰulir	飲食門	201/229
	mínhù	民戶	irgen	軍官門	514/110
	míngnián	明年	manā hon	時令門	440/468
	míngrì	明日	manā üdür	時令門	462/490
	míngyě	明也	čayyiba	時令門	467/495
	mò	磨	türme	器物門	282/310

	mò	墨	beke	文字門	299/327
	mòlǜ	墨綠	nu'ò	顏色門	541
	mǔ	母	eke	人事門	88
	mǔzhū	母猪	mekejin	走獸門	359/387
	mùjiàng	木匠	muduji	人事門	51
	mùmǎrén	牧馬人	muriçi	軍官門	521/118
< n >	nàbì	那壁	jināna	方隅門	489/518
	nàshí	那時	[]	時令門	475/503
	nǎizǐ	妳子	kökö	身體門	230/258
	nán	南	emüne	方隅門	482/510
	nán'ér	男兒	ere	人事門	86
	nián	年	hon	時令門	432/460
	niángniáng	娘娘	emgen	人事門	89
	niángzǐ	娘子	qadun	人事門	39
	nièzǐ	鑷子	yinese	器物門	286/314
	niú	牛	üger	走獸門	350/378
	nuòmǐ	糯米	tuturqan	五穀門	191/219
	nǚhái'ér	女孩兒	ökin	人事門	72
	nǚxù	女婿	kürgen	人事門	85
	nǚzhí	女直	jüsidei	人事門	64
< p >	páizǐtóu	牌子頭	qaur noyan	軍官門	513/109
	pānxiōng	攀胸	kümüldürge	鞍馬門	127/156
	pán	盤	talbar	軍器門	156/184
	pèitóu	轡頭	qadār	鞍馬門	130/158
	pén	盆	[]sar	器物門	269/297
	pīzǐ	鉋子	keibür	軍器門	183/211
	pí	脾	deliwwün	身體門	220/248
	píjiàng	皮匠	ulaji	人事門	60
	pípágu	琵琶骨	dalü	身體門	225/253
	pítíáo	皮條	sur	衣服門	243/271
	píng	瓶	longqa	軍器門	155/183
	pútáo	葡萄	üzüm	菜果門	406/434
	pütóu	樸頭	[]	軍器門	147/175
	pùmǎ	鋪馬	ulā muri	鞍馬門	113/139
< q >	qī	七	dolōn	數目門	416/444
	qīshí	七十	dala	數目門	425/453

	qīxīng	七星	dolō ebügen	天文門	6
	qīyuè	七月	γuran sara	時令門	453/481
	qí	旗	tuq	軍器門	144/172
	qiān	千	mingyan	數目門	429/457
	qiānhù	千戶	mingyan noyan	軍官門	510/106
	qián	前	urida	方隅門	486/514
	qiánhuán	前鑾	tökörük	鞍馬門	131/159
	qiánnián	前年	urida hon	時令門	437/465
	qiánrì	前日	urida üdür	時令門	459/487
	qiányuè	前月	urji sara	時令門	444/472
	qiāng	槍	ǰida	軍器門	137/165
	qiáng	牆	balaqasun	地理門	32
	qiāo	鍬	kesme	器物門	295/323
	qiáo	橋	kü'ürge	地理門	29
	qiáozi	橋子	bürge	鞍馬門	122/150
	qīng	青	kökö	顏色門	530
	qīngcǎo	青草	kökö ebesü	草木門	376/404
	qīngmǎ	青馬	buro muri	鞍馬門	102/130
	qīngyáng	青楊	huliasun	草木門	390/418
	qiū	鞦韆	qudurqa	鞍馬門	129/155
	qiū	秋	namur	時令門	435/463
	qiūshù	楸樹	[]	草木門	388/416
	qùnián	去年	nidani hon	時令門	438/466
	quán	泉	bulaq	地理門	19
	quántóu	拳頭	nudurwan	身體門	229/257
	què'ér	雀兒	biljiquq	飛禽門	343/371
< r >	rǎnjiàng	染匠	buduqji	人事門	55
	rì	日	nara	天文門	2
	rìzhōng	日中	üdür düli	時令門	469/497
	ròu	肉	miqa	飲食門	205/233
	rújīn	如今	edō	時令門	478/506
< s >	sān	三	γurban	數目門	412/440
	sānjiānpīzi	三尖鉞子	[]	軍器門	184/212
	sānshí	三十	γujin	數目門	421/449
	sānsuì	三歲	γunan muri	鞍馬門	120/148
	sānxiánzi	三絃子	qubur	軍器門	178/205

sānyuè	三月	ünen ügöljin sara	時令門	449/477
sǎn	傘	sügür	軍器門	175/203
sāngshù	桑樹	qoruqai teji[e]ksen mudun	草木門	391/419
shā	沙	širuwai	地理門	28
shābáimǎ	沙白馬	del [?]qan muri	鞍馬門	110/137
shān	山	aula	地理門	16
shānzhū	山豬	qaban	走獸門	360/388
shànǎ	驢馬	aqda	鞍馬門	98/126
shànzi	扇子	dellir	軍器門	176/204
shàng	上	dēre	方隅門	484/512
shāobǐng	燒餅	üdmek	飲食門	204/232
sháozi	杓子	činaqa	軍器門	151/179
shěshěn	嬖嬖	ejin	人事門	93
shēng	升	tö'ü šim	軍器門	159/187
shēngmǎ	生馬	doqsu muri	鞍馬門	117/145
shīpó	師婆	bō	軍官門	528/123
shīzi	獅子	a[r]slan	走獸門	346/375
shí	十	harban	數目門	419/447
shí'èryuè	十二月	küküler sara	時令門	458/486
shíyīyuè	十一月	idelgü sara	時令門	457/485
shíyuè	十月	kelebdür sara	時令門	456/484
shítóu	石頭	čilau	地理門	27
shǐchén	使臣	elči	軍官門	507/103
shǒu	手	yar	身體門	227/255
shòu	瘦	duruqon	身體門	237/265
shū	梳	sam	軍器門	167/195
shūjiàng	梳匠	samji	人事門	53
shūbóxiōngdì	叔伯兄弟	üye	人事門	82
shūshū	叔叔	abuqa	人事門	76
shúmiàn	熟麵	[bo]loqsan	飲食門	202/230
shùgēn	樹根	uǰaur	草木門	396/424
shuāyá	刷牙	gürcü[]	器物門	278/306
shuǐ	水	usu	地理門	18
shuǐpō	水泊	naur	地理門	20
shuǐshǒu	水手	suči	軍官門	524/120
sī	絲	hudasun	衣服門	259/287

	sì	四	dürben	數目門	413/441
	sìshí	四十	düčin	數目門	422/450
	sìyuè	四月	kököge sara	時令門	450/478
	sōngshù	松樹	čigörsün	草木門	383/411
	suàn	蒜	sarimsaq	菜果門	402/430
	sūnzǐ	孫子	ači keü	人事門	80
	suǒ	鎖	sorqa	器物門	280/308
	suǒzǐ	索子	dēs	器物門	277/305
< t >	tǎ	塔	suburğa	地理門	34
	tàizǐ	太子	taisi	軍官門	502/98
	táo	桃	fulsundai	菜果門	405/433
	táoshù	桃樹	fulsundai mudun	草木門	389/417
	táo zǒuliǎo	逃走了	horqoba	方隅門	499/527
	tàogān	套杆	uqurqa	鞍馬門	133/161
	tī	梯	gečgür	軍器門	164/192
	tīsì	梯巳	emčü muri	鞍馬門	115/143
	tiān	天	tenggiri	天文門	1
	tiánhé	田禾	dariya	草木門	381/409
	tiáozhǒu	條箒	siwür	軍器門	162/190
	tiě	鐵	temür	珍寶門	313/341
	tiějiàng	鐵匠	temüji	人事門	59
	tōngshì	通事	kilimiči	軍官門	515/111
	tóng	銅	jes	珍寶門	312/340
	tǒng	桶	sālqa	軍器門	163/191
	tóu	頭	teriwün	身體門	211/239
	tóujīn	頭巾	jinggin	衣服門	249/277
	tóukuī	頭盔	dülqa	軍器門	140/168
	tū	秃	daraqai	身體門	234/262
	tùgǔ	兔鶻	idelgü	飛禽門	323/351
	tuó	駝	temmē	走獸門	349/377
< w >	wàihòunián	外後年	jināji hon	時令門	442/470
	wàihòurì	外後日	čināji üdür	時令門	464/492
	wàimiàn	外面	qadana	方隅門	493/521
	wǎn	碗	ayaqa	器物門	270/298
	wǎnyě	晚也	üde	時令門	470/498
	wàn	萬	tümen	數目門	430/458

	wànhù	萬戶	tümen noyan	軍官門	509/105
	wànwàn	萬萬	tük tümen	數目門	431/459
	wǎngqián	往前	erdeki	時令門	477/505
	wénshū	文書	bičik	文字門	297/325
	wénzǐ	蚊子	bögeüne	蟲魚門	374/402
	wèng	瓮	quduqa	器物門	268/296
	wǔ	五	tabun	數目門	414/442
	wǔshí	五十	tabin	數目門	423/451
	wǔshíhù	五十戶	tabin noyan	軍官門	512/108
	wǔyuè	五月	hudar sara	時令門	451/479
< x >	xī	西	höröne	方隅門	481/509
	xīguā	西瓜	qarbus	菜果門	408/436
	xí	蓆	ǰirsü	軍器門	173/201
	xí	錫	tuqulqan	珍寶門	314/342
	xífù	媳婦	emen	人事門	94
	xìgǒu	細狗	γasar	走獸門	363/390
	xiā	瞎	suqur	身體門	233/261
	xià	夏	naǰir	時令門	434/462
	xià	下	dōro	方隅門	485/513
	xiān	杵	kürče	器物門	294/322
	xiánjiàng	絃匠	köbǰi	人事門	48
	xiàn	線	hudasu	衣服門	261/289
	xiànjiàng	線匠	hudasuǰi	人事門	56
	xiànguān	縣官	qur noyan	軍官門	508/104
	xiàng	象	ǰa'an	走獸門	348/376
	xiàngyá	象牙	ǰa'an südüñ	珍寶門	308/336
	xiǎodāozǐ	小刀子	kiduqa	軍器門	187/217
	xiǎodòu	小豆	ǰaqā burčaq	五穀門	196/224
	xiǎogǒu'ér	小狗兒	gölögen	走獸門	362/393
	xiǎojiù	小舅	qadum deü	人事門	84
	xiǎomǎ	小馬	saqui	鞍馬門	100/128
	xiē	蝎	[]	蟲魚門	370/398
	xié	鞋	čaruq	衣服門	253/281
	xiè	蟹	sengli menege	蟲魚門	368/396
	xīn	心	ǰirkön	身體門	218/246
	xīnjiù	新舊	sini qaučin	方隅門	491/519

	xīnyuè	新月	sini sara	天文門	4
	xīng	星	hudo	天文門	5
	xìng	杏	güilesün	菜果門	403/431
	xìngshù	杏樹	güilesün	草木門	393/421
	xiūshuō	休說	bü üle	方隅門	497/525
	xiùcái	秀才	naran biçēci	人事門	41
	xuānchāi	宣差	daruqači	軍官門	506/102
	xuē	靴	γutusu	衣服門	251/279
	xuējiàng	靴匠	gotusuji	人事門	49
	xuě	雪	času	天文門	11
<y>	yāngǔ	鴨鶻	najin	飛禽門	324/352
	yá	牙	südüñ	身體門	226/254
	yān	鹽	dabusu	飲食門	208/236
	yānzhī	胭脂	tekesü	珍寶門	317/343
	yānzhījiàng	胭脂匠	tekesüji	人事門	57
	yánsè	顏色	[]	顏色門	529
	yǎn	眼	nidün	身體門	214/242
	yàn	硯	namdu	文字門	301/329
	yàn	鴈	yalawan	飛禽門	337/365
	yànchìbǎn	鴈翅板	qabdasu	鞍馬門	126/153
	yànzǐ	燕子	qariyača	飛禽門	342/370
	yáng	羊	quni	走獸門	354/382
	yāozǐ	腰子	būr	身體門	223/251
	yāoxiàn	腰線	büčin	衣服門	245/273
	yào	鵠	kirgu	飛禽門	322/350
	yéyé	耶耶	ebügen	人事門	74
	yědiàn	野甸	keher	地理門	33
	yějī	野鷄	qurqōl	飛禽門	332/360
	yěmǎ	野馬	qulan muri	鞍馬門	116/144
	yěquè	野鵲	sa'ačaqai	飛禽門	340/366
	yè	夜	süni	時令門	471/499
	yèbàn	夜半	süni düli	時令門	473/501
	yè'ér	葉兒	napči	草木門	397/425
	yī	一	nigen	數目門	410/438
	yísù	一宿	nigen qonaq	時令門	474/502
	yìbǎi	一百	nigen jau	數目門	428/456

yīrén	醫人	otoči	人事門	67	
yīshòu	醫獸	emji	軍官門	525/121	
yílāmǎ	移刺馬	aǰirqai	鞍馬門	99/127	
yǐzi	蟻子	sirǰoljin	蟲魚門	373/401	
yín	銀	mōnggü	珍寶門	305/333	
yínjiàng	銀匠	mōnggüji	人事門	52	
yìn	印	tamqa	文字門	302/330	
yīng	鷹	qarčaqa	飛禽門	320/348	
yóu	油	dusu	飲食門	207/235	
yú	魚	ǰiqaisu	蟲魚門	367/395	
yúshù	榆樹	qailāsun	草木門	395/423	
yúzi	孟子	ǰandau	軍器門	153/181	
yǔ	雨	qura	天文門	10	
yù	玉	[qaš] čilawun	珍寶門	303/331	
yuānyāng	鴛鴦	anggir	飛禽門	330/358	
yuè	月	sara	天文門	3	
yuèrén	樂人	nāduči	軍官門	519/115	
yún	雲	eülen	天文門	9	
yùndǒu	熨斗	ü-sa	器物門	288/316	
< z >	zǎixiāng	宰相	čerbi	人事門	36
	zǎnxīng	攢星	ülger	天文門	7
	záozǐ	鑿子	fürü	器物門	274/302
	zǎo	棗	čiqa	菜果門	409/437
	zǎoliú	棗騮	keyir muri	鞍馬門	107/135
	zǎochén	早辰	[]	時令門	468/496
	zhān	氈	sisgei	衣服門	255/283
	zhānjiàng	氈匠	sisgeji	人事門	50
	zhānwà	氈襪	hoimasu	衣服門	252/280
	zhǎnzi	盞子	ǰaqrasu	軍器門	154/182
	zhàngrén	丈人	qadum eči ke	人事門	81
	zhàngzi	帳子	terme	軍器門	174/202
	zhàolí	箬籬	siür	軍器門	152/180
	zhèbì	這壁	ināna	方隅門	488/516
	zhèlǐ	這裏	ende	方隅門	490/517
	zhèshí	這時	ene []	時令門	476/504
	zhēn	針	ǰiü	軍器門	166/194

zhēnjiàng	針匠	jiüji	人事門	54
zhèngyuè	正月	qubi sara	時令門	447/475
zhí'ér	姪兒	yin	人事門	79
zhǐ	紙	kekdei	文字門	298/326
zhòngtiánrén	種田人	dariyači	人事門	69
zhōu	粥	budō	飲食門	199/227
zhōu	鵬	bürkiüt	飛禽門	319/347
zhū	猪	tongyus	走獸門	358/386
zhūzǐ	珠子	subut	珍寶門	307/335
zhúzi	竹子	qulusun	草木門	387/415
zhù	筋	[]	軍器門	150/178
zhùsījiàng	紵絲匠	turğa uran	人事門	44
zhuōzi	棹子	širē	軍器門	157/185
zǐ	紫	jihin	顏色門	538
zuànzi	鑽子	hörüm	器物門	293/321
zuórì	昨日	höčigen üdür	時令門	460/488
zuóyè	昨夜	höčigen süni	時令門	472/500

< 参考文献 >

- 石田幹之助（1934）『『至元譯語』に就いて』石田幹之助・石浜純太郎編『東洋学叢編』1：1-26。東京：刀江書院；石田幹之助（1973）『東亞文化史叢考』：87-111。東京：東洋文庫（東洋文庫論叢 54）。
- 長田夏樹（1953）「元代の中・蒙對譯語彙『至元譯語』」『神戸外大論叢』4-2/3：91-118；長田夏樹（2000）『長田夏樹論述集』上：15-64。京都：ナカニシヤ出版。
- 竹越孝（2006）『『至元譯語』漢語語彙索引』『KOTONOHHA』46：8-23。
- Ligeti, L.; ed. par Kara, G. (1990) Un vocabulaire sino-mongol des Yuan: Le *Tche-yuan yi-yu*. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 44/3: 259-277.
- Kara, G. (1990) *Zhiyuan yiyu*. Index alphabétique des mots mongols. *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae* 44/3: 279-344.